

Zeitschrift: Mitteilungen / Schweizerische Vereinigung der
Versicherungsmathematiker = Bulletin / Association Suisse des
Actuaires = Bulletin / Swiss Association of Actuaries

Band: - (1993)

Heft: 1

Buchbesprechung: Literatur-Rundschau

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

C. Literatur-Rundschau

J. L. De Lucca: *Elsevier's Dictionary of Insurance and Risk Prevention*. Elsevier Science Publishers B.V., Amsterdam 1992. 429 Seiten, \$ 185.50/Dfl. 325.–.

3962 Ausdrücke aus dem Gebiet der Versicherung werden in fünf Sprachen (Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch und Portugiesisch) wiedergegeben. In der Basistabelle sind die englischen Wörter alphabetisch geordnet, nummeriert und in die vier anderen Sprachen übersetzt. Für jede der vier anderen Sprachen gibt es eine kürzere Tabelle: Die Wörter sind in der betreffenden Sprache alphabetisch geordnet und mit der entsprechenden Nummer der Basistabelle versehen.

Der Dictionnaire wird manchem Sachbearbeiter nützliche Dienste erweisen. In der überwiegenden Zahl der Fälle sind die Ausdrücke vermutlich korrekt übersetzt. Der Benützer wird aber gut daran tun, die übersetzten Ausdrücke anhand einer anderen Quelle zu kontrollieren, da gewisse Übersetzungen unbefriedigend sind. Beispielsweise wird Ausdruck Nummer 1046 (delivery of the wrong goods) mit «Frischlieferung» (statt «Falschlieferung») übersetzt. Oder: Ausdruck 2699 («overliving insurance») sollte wohl «survivor's insurance» sein. Das Wort «vesting» sucht man in der Basistabelle vergebens. Wer sich für die deutsche Übersetzung von «nue propriété» (ein französischer Ausdruck der Finanzmathematik) interessiert, findet unter der Nummer 3257 «nacktes Eigentum».

Hans U. Gerber

